

ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОВ - ДЕМИНУТИВОВ В УЧЕБНИКАХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИКО-БИОЛОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ

Комцяя Кристина Борисовна

старший преподаватель кафедры русского языка, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный педиатрический университет Минздрава России», РФ, г. Санкт-Петербург

STUDYING DEMINUTIVE TERMS IN THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOKS FOR MEDICAL AND BIOLOGICAL STUDENTS

Kristina Komtsian

Senior lecturer of the Russian Language Department, Saint Petersburg State Pediatric Medical University, Russia, Saint-Petersburg

Аннотация. В статье рассматриваются основные учебные пособия для иностранных студентов медико-биологического профиля начального уровня по обучению языку специальности на наличие деминутивных дериватов. Проводится подробный анализ указанных средств обучения. В завершающей части статьи делается вывод о нехватке материала по обучению деминутивам в медицинском дискурсе.

Abstract. The article examines the main manuals for entry-level foreign medical and biological students on teaching the language of the specialty for the presence of deminutives. A detailed analysis of these teaching aids is carried out. The final part of the article concludes that there is a lack of material on teaching deminutives in medical discourse.

Ключевые слова: учебник русского языка как иностранного, деминутивы, обучение языку специальности, анализ учебника по русскому языку как иностранному, медицинские термины.

Keywords: textbook of Russian as a foreign language, deminutives, specialty language teaching, analysis of a textbook on Russian as a foreign language, medical terms.

Учебник занимает ведущее место в структуре средств обучения русскому языку как иностранному. Количество учебников и учебных пособий с каждым годом растёт, появляется всё больше учебников, ориентированных на формирование профессиональных компетенций будущих специалистов. Между тем, наполнение таких пособий не всегда удовлетворяет требованиям, предъявляемым к современным выпускникам вузов, а значит, нуждается в дополнениях.

Одной из важных лексических тем, необходимых для усвоения в иноязычной аудитории групп медико-биологического профиля, является тема деминутивов. Степень ее представленности в разных учебниках заметно отличается. В данной работе рассматриваются наиболее

популярные учебники и учебные пособия для иностранных студентов медико-биологического профиля уровней А0-В1 на наличие в них деминутивов.

Анализ восьми наиболее широко используемых учебных пособий по РКИ для иностранных учащихся медико-биологического профиля показал, что в большинстве из них тема деминутивизированных терминов представлена в ограниченном объеме.

Так, в учебном пособии Г.М. Люторович, Л.Н. Рудневой, М.С. Нетесиной «Введение в научный стиль. Учебное пособие для иностранных учащихся (этап предвузовской подготовки)» (2005), ориентированном на довузовский этап работы с языком специальности, встречаются лишь отдельные деминутивные единицы (с.24 – *ядрышко*, *жгут*, клеточная *стенка*, с.38 *пузырёк* Гольджи, срединная *пластинка*, с.65 – *желудочек* сердца), не сопровождаемые комментариями относительно природы данных существительных, присущих им дополнительных значений. Исключение составляет лишь одно задание (№3, с.31), в котором учащимся предлагается прочитать слова и обратить внимание на научные термины-названия предметов, используемые в уменьшительной форме (ядро – *ядрышко*, канал – *каналец*, зерно – *зёрнышко*, тело – *тельце*, пузырь – *пузырёк*) [7].

Аналогичным образом учебное пособие Е.С. Кузьминой, Т.П. Горшечниковой, С.П. Балугоевой. «Обучение языку специальности иностранных студентов-медиков подготовительного факультета» лишь упоминает отдельные деминутивные единицы (с.18 – *веточка*, *палочка*, с.20 – *желудочки*, с.54 – красные кровяные *тельца*, с.120 – *долька* лёгкого (на рисунке), не заостряя внимания на их специфике. В пособии, однако, предпринимается попытка проведения словообразовательного анализа деминутивов (с.21 – «Выделите суффикс в слове «желудочек», «Обратите внимание на значения слова «желудок – *желудочек*», с.33 – «Обратите внимание на суффикс –ёк в слове «*пузырёк*» и т.п.), в связи с чем преподаватель сталкивается с необходимостью пояснения значений терминов с уменьшительными аффиксами и без них [9].

В учебном пособии Н.А. Ранневой «Язык будущей специальности. Медико-биологический профиль: Учебное пособие для иностранных учащихся подготовительных факультетов вузов» (2019) наряду с единичными вкраплениями деминутивов (с.215 «Каждая из долей состоит из множества *долек*», с.223 – «По строению этот удлинённый орган [поджелудочная железа] состоит из *головки*, *тела* и *хвоста*», «*Дольки*, так называемые ацинусы, и проходящие между ними *трубочки* (выводные протоки) продуцируют панкреатический сок» (с.223), «панкреатические *островки*, или *островки* Лангерганса» (с.224)) находим уже полноценный подраздел, посвящённый присоединению уменьшительных суффиксов к существительным мужского, женского и среднего рода: «Обратите внимание: в языке науки названия понятий могут иметь уменьшительную форму: *тело-тельце*, *пузырь – пузырёк*, *ядро-ядрышко*, *зерно-зёрнышко*, *палка-палочка*, *трубка-трубочка*, *капля – капелька*, *канал (каналы) – каналец (каналы)*, *волос – волосок, волосочек*, *ресница – ресничка*, *кожа – кожица*, *кость – косточка*, *борозда – бороздка*, *чешуя – чешуйка* и т.д.». (с.137). За теоретическим объяснением следует задание: «Проанализируйте и запишите терминологические словосочетания: *каналы*, *пузырьки*, *трубочки* эндоплазматической сети; *мешочки* и *пузырьки* комплекса Гольджи; сферическое *тельце* лизосомы...» (с.137-138) [10].

А в учебном пособии Л.В. Алпеевой «Как строятся русские слова?» (2020), разделённом не только по профилям (естественно-научный, медико-биологический, экономический, гуманитарный и др.), но и по уровням (от элементарного до II сертификационного), экспликация специфики деминутивных дериватов приводится уже на первых страницах книги в рамках блока лексики элементарного уровня. За основу берутся наиболее употребительные уменьшительные аффиксы в каждой из трёх групп (существительных мужского, женского и среднего рода): «Суффикс –к(а) присоединяется к существительным женского рода и придаёт значение «маленький». Это может быть ласковое название» (с.20). За объяснением следует упражнение на образование форм с этим суффиксом от слов: *газета*, *дорога*, *задача*, *картина*, *квартира*, *книга*, *комната*, *машина*, *минута*, *подруга*, *река*, *рыба*, *собака*, приводится комментарий: «В основах на «г» и «к» будет чередование звуков [г//ж], [к//ч], например, *нога – ножка*, *рука – ручка*» (с.20).

Далее рассматриваются деминутивные дериваты мужского рода: «Суффиксы –ик, –ок

присоединяются к существительным мужского рода и имеют значение «маленький». Это может быть и ласковое название, например: брат – *братик*». (с.21). Затем учащимся предлагается образовать деминутивы от следующих существительных мужского рода: билет, дождь, карандаш, ключ, рассказ, словарь, торт, шарф (с суффиксом – ик) и адрес, город, друг, сын, снег, час, язык (с суффиксом –ок), даётся комментарий о том, что в основах на «г» и «к» будет чередование звуков [г//ж], [к//ч], а суффикс –ок всегда является ударным: берег – *бережок* (с.21). Наконец, вводится суффикс –чик, который «присоединяется к существительным на «м», «л» (после которой пишем ь), «н»: стул-*стульчик*» (с.21), после чего учащимся предлагается образовать деминутивы с помощью суффикса –чик от слов: вокзал, журнал, костюм, магазин, стадион, телефон. Отметим, что в блоках, посвящённых базовому и первому сертификационному уровням, отдельного внимания терминам-деминутивам не уделяется [1].

Что касается учебников для иностранных учащихся первого курса (I сертификационный уровень), в большинстве из них отсутствует упоминание деминутивов как значимых единиц языка. Речь идёт об учебных пособиях В.Б. Куриленко «Русский язык для будущих врачей. *Medical Russian (I Сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социально-профессиональной макросферах)*» (с.6 – желудочек) [5] и Корнева В.А. «Русский язык как иностранный для студентов-медиков: учебное пособие» (с.202 – *жгутки, реснички, трубка, пластинка*, с.203 – *небольшой пузырьёк*, с.212 – *ядрышко*, с.226 – *чешуйки*, с.286 – *альвеолярные мешочки*) [4].

Исключение составляет лишь учебное пособие Л.В. Лукьяновой «Русский язык для иностранных студентов-медиков» (2015), в котором содержится небольшой фрагмент, демонстрирующий возможность использования уменьшительных существительных в текстах медицинского дискурса: «Среди анатомических терминов встречаются слова, образованные с помощью уменьшительных суффиксов – ок (для мужского рода), –к(а) (для женского рода), –к(о) (для среднего рода). Например: Голова — *головка* (ребра), яма — (суставная) *ямка*, шея — *шейка* (кости), бугор — *бугорок*, (задней части ребра), брюхо — *брюшко* (мышцы) (с.18)». Примечательна также иллюстративная попытка разграничить уменьшительные и неуменьшительные варианты терминов на примере иллюстраций (с.20 – «бугор – *бугорок*, яма – *ямка*, борозда – *бороздка*») [6].

В учебном пособии М.С. Фильцовой «Практический курс русского языка. Часть 2. Клиника: говорим по-русски» (2020) приводится таблица уменьшительных существительных «с оттенком уменьшительности или ласкательности» (с.118), в которой представлена общеупотребительная лексика (*рубашечка, тетрадошка, халатик, слёзка, пёрышко* и пр.), деминутивные формы имён собственных (*Сашенька, Олюшка*), а также единичные медицинские термины, образованные по деминутивной модели (*узелок, ямка, бугорок, шейка, желудочек, молоточек, ресничка*; их терминологический статус, однако, нигде не постулируется). Подавляющее большинство приводимых в тексте пособия лексем обладает явственным уменьшительно-ласкательным значением (*ноготок, таблеточка, пятнышко, одеяльце*), о чём свидетельствуют и формулировки заданий, следующих за вводимыми деминутивными дериватами («Скажите ласково о следующих предметах: вода, голова, спина, птица...», «Образуйте от данных существительных слова со значением уменьшительности: кот, стул, орех, камень, пятно...», с.121). Однако, несмотря на то, что автор подчёркивает наличие в языке слов «с суффиксом эмоциональной оценки» («Замените словосочетания существительными с суффиксом эмоциональной оценки: маленькая книга -..., маленькое кольцо - ...», с.123), отдельного внимания медицинским терминам, образованным по модели уменьшительных дериватов, в тексте данной работы не уделяется (см. задание «В данных словосочетаниях подчеркните существительные со значением уменьшительности: суставная *ямка*, кровоточащая *ранка*, *сосочки* языка, *бугорок* ребра, *капельки* пота...» и пр., с.123, курсив наш). Между тем, различия в семантике приводимых в задании лексем, с нашей точки зрения, заслуживают обсуждения [11].

Таким образом, видим, что в большинстве учебных пособий по русскому языку как иностранному, ориентированных на учащихся медико-биологического профиля начального этапа обучения, деминутивы-термины не представлены вовсе или представлены не в полной мере. Между тем, ввиду высокой продуктивности деминутивной образовательной модели [12, с. 330; 8, с. 9-10; 3, с. 107], необходимость ознакомления с подобного рода терминами и их

семантическими и стилистическими особенностями не вызывает сомнений.

Знакомя учащихся с терминосистемой медицинского дискурса, преподаватель неминуемо сталкивается с необходимостью включения деминутивов в тексты по специальности. Их усвоение, как правило, создаёт определённые сложности для иностранных обучающихся, ведь, не понимая структурных и семантических особенностей деминутивных дериватов, студент не способен определить их значения. Умение верно понимать и применять термины в деминутивной форме в рамках медицинского дискурса также представляется чрезвычайно важным для формирования как лингвистической, так и профессиональной компетенции будущих медиков, в связи с чем уменьшительные номинации-термины, по нашему мнению, заслуживают более детального изучения.

Список литературы:

1. Алпеева Л.В. Как строятся русские слова? – СПб: Златоуст, 2020. – 336 с.
2. Арутюнов А. Р. Теория и практика создания учебника русского языка для иностранцев: Введение в теорию учебника РКИ; Модель конструирования и модель экспертизы учебника. – М.: Русский язык, 1990. – 167 с.
3. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания Текст. / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
4. Корнев В.А. Русский язык как иностранный для студентов-медиков: учебное пособие. – М.: КНОРУС, 2021. – 376 с.
5. Куриленко В.Б. Русский язык для будущих врачей. Medical Russian (I сертификационный уровень владения РКИ в учебной и социальной-профессиональной макросферах): учебник. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 133 с. – (Русский язык как иностранный).
6. Лукьянова Л.В. Русский язык для иностранных студентов-медиков. – СПб: Златоуст, 2015. – 120 с.
7. Люторович Г.М. Введение в научный стиль (для студентов-медиков). – СПб: Златоуст, 2005. – 96 с.
8. Малыгина Е.Н. Средства смягчения высказывания в медицинской речи: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Самара, 2007. – 18 с.
9. Обучение языку специальности иностранных студентов-медиков подготовительного факультета: учеб. пособие. Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 144 с.
10. Раннева Н.А. Язык будущей специальности. Медико-биологический профиль: Учебное пособие для иностранных учащихся подготовительных факультетов вузов. – М.: Русский язык. Курсы, 2019. – 296 с.
11. Фильцова М.С. Практический курс русского языка. В 3 ч. – Ч. 2. Клиника: говорим по-русски: учеб. пособие для иностранных студентов медицинских университетов с русским языком обучения. – М.: Ай Пи Ар Медиа, 2020. – 166 с.
12. Шаталова Л.С. Семантико-функциональные особенности диминутивных образований в современной медицинской терминологии / Л.С. Шаталова // Мир науки, культуры, образования. – 2017. – № 1(62). – С. 330 – 331.